

ساعت‌ها

[فیلمنامه]

دیوید هر

مترجم:
آرش تابتی



۱۳۹۴

www.ketab.ir

سرشناسه:	HARE, DAVID م. ۱۹۴۷- هره دیوید
عنوان و نام پدیدآور:	ساعت‌ها (فیلمنامه) / دیوید هره؛ مترجم آرش ثابتی.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری:	۱۱۲ ص.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۳۱۵-۵
وضعیت فهرست نویسی:	فیباً
یادداشت: عنوان اصلی:	THE HOURS: A SCREENPLAY, C2003.
موضوع:	فیلمنامه‌ها
منااسه افزوده:	ثابتی، آرش، ۱۳۵۸ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	PN ۱۹۹۷/س ۱۳۹۳
رده‌بندی دیویی:	۷۹۱/۴۳۷۲
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۳۶۵۰۳۱۲



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، پست افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز بخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

مباحث‌ها

دیوید هیز

مترجم: آرش ثابتی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵

ویراستاری: حسن علیشیری

آرایش صفحه‌ها: یاسمین حسدیری

طراحی جلد: یاسمین محمدی / آتلیه افراز

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: تریج / تصویر / بکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۷۷۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به شکل چاپ،

فوتوکپی و انتشار الکترونیک نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

یادداشت مترجم

دیوید هر در پنجم ژوئن ۱۹۴۷ در ساسکس انگلستان — محل زندگی ویرجینیا وولف و یکی از شهرهایی که داستان رمان و فیلم ساعت‌ها در آن اتفاق می‌افتد — به دنیا آمده است. در کالج لنینگ و مسیح دانشگاه کمبریج تحصیل کرده و علاقه و تخصصش نمایشنامه‌نویسی است. او سه بار نامزد دریافت جایزه‌ی تونی برادوی شده است و البته برای سینما هم فیلمنامه‌هایی نوشته که به‌قول مجله‌ی گاردین، ذکاوت و خلاقیتش در نگارش آن‌ها، از بعضی نمایشنامه‌هایش هم پیشی می‌گیرد.

The Hours و The Reader, Damage, Plenty, Page Eight

از جمله فیلمنامه‌هایی هستند که دیوید هر نوشته و تا امروز چندین جایزه‌ی سینمایی مانند BAFTA و شیر طلایی برلین را برای آن‌ها دریافت کرده است. او دو بار هم نامزد دریافت جایزه‌ی اسکار برای فیلمنامه‌های The Reader و The Hours شده است.

از اکران فیلم ساعت‌ها تا به امروز حدود ده سال می‌گذرد و گمان می‌کنم کمتر کسی باشد که به ادبیات، ویرجینیا وولف و یا هنر بازیگری اد هریس، نیکول کیدمن، مریل استریپ و جولیان مور علاقه‌مند بوده و این فیلم را ندیده

باشد. متن فیلمنامه‌ی ساعت‌ها با بسیاری از فیلمنامه‌هایی که خواننده‌ام فرق می‌کند. توضیحات و توصیفات صحنه‌ها نه آن قدر زیادند که برای فیلمنامه‌خوان‌ها، در روایت داستان، سخته ایجاد کند و نه آن قدر کم، که کمبودی برای تصویر کردنشان در ذهن، حس شود. انتخاب واژگان توسط دیوید هر برای شرح حال افراد در سکانس‌ها و پلان‌های مختلف — که به نظر من فقط به ذهن یک نمایشنامه‌نویس بریتانیایی می‌آید — بی‌نهایت هوش‌مندانه است و متن فیلمنامه به تنهایی، همه‌ی آن‌هایی که دغدغه‌های مشترکی با کاراکترهای اصلی فیلم دارند را به خود جذب می‌کند.

دو نکته:

- تمام باورقی‌های این فیلمنامه به این دلیل تهیه شده‌اند که خوانندگان، آشنایی مختصری با اسم‌ها، مکان‌ها و به‌طور کل فرهنگ جامعه‌ای که داستان در بسترش شکل گرفته پیدا کنند.

- تلاش کرده‌ام که هنگام ترجمه، جای کلمات در متن اصلی را عوض نکنم. برای مثال می‌توانستم «ویرجینیا وولف هنوز پشت میزش است، مثل قبل.» را «مثل قبل، ویرجینیا وولف هنوز پشت میزش است» ترجمه کنم اما، با آگاه بودن به این نکته که این گونه ترجمه کردن ممکن است ترجمه‌ی فیلمنامه را سخت‌خوان کند، ترجیح دادم به منطقی دیوید هر احترام گذاشته و در جغرافیای کلمات دست نبرم.

در انتها جا دارد از خانم ر. رضازاده برای لطف بی‌کرانشان به این کتاب سپاسگزاری کنم.